

Heinrich
KAMINSKI

Die Messe deutsch

O wirre Welt

Soli (SS), Coro (SSATB)

herausgegeben von / edited by
Barbara Grossmann

Urtext

Chorpartitur / Choral score



Carus 70.703/05

Singtext

I
O wirre Welt!
Wie ganz entstellt, ach,
hast du doch Gottes heil(i)gen Willn
und aller Wege Ziel und Sinn
so ganz verkehrt!
Mein Gott,
wie hält uns Dunkel schwer umfängen!
Wie wir verstört
bis in die Wurzel sind
und mit geheimem Bangen nur
dies Leben noch zu leben wagen
Und, wie Irrsinn(i)ge uns mühd,
das Klagen
unsrer zertret(e)nen Seele
völlig noch zu erschlagen!
Weh uns, wohin,
in welchen Abgrund reißt
Verblendung noch uns ganz Verlor(e)ne,
berufen doch zum LICHT,
– weh über unsern Geistverrat! –
aus LICHT geboren!
Ach, dass wir erkannten!
Dass doch Gott es wende!
Kyrieleis, Kyrie eleis.

II
O Christ(e) eleis(on).
Dass uns Not und Leid
doch endlich für dein Wort bereit,
das hohe:
dass in uns das Reich,
in uns der Vater
und Ihm wesensgleich
von Ewigkeit her eingeborn
der Sohn ist.
Hör doch, Seele:
innewohnen will dir Gott,
will liebend sich in dir gebären!
Ach, soll denn Dumpfheit
ewig es (ver)wehren dürfen?
O Christ(e) eleis(on).
Auf, erwache, Seele, werde du, sei Sohn,
dass ganz die Herrlichkeit des Vaters in dir thron.
Gloria Patri, gloria Filio,
gloria in excelsis Deo.

Singing text (translation)

I
Oh world confounded!
Alas, how completely
you have distorted God's holy will
and so entirely perverted
the purpose and meaning of all paths!
My God,
how heavily darkness imprisons us in its grasp!
How we are distraught
to the core of our being,
only daring to live this life
in secret trepidation
and, like madmen, labor
to completely annihilate
the lamentations
of our devastated soul!
Woe to us, where,
into what abyss
will delusion still drag us: we who are entirely astray,
although summoned to the LIGHT,
– lament our betrayal of the spirit! –
born of LIGHT!
Oh, that we might comprehend!
That God might transform it!
Kyrieleis, Kyrie eleis.

II
Oh Christ(e) eleis(on).
May hardship and suffering
finally make us ready for your word,
the exalted one:
that the kingdom is within us,
the Father is within us
and, of the same essence as He,
in all eternity
the only begotten Son.
Hearken, soul:
it is God's will to dwell within you,
to lovingly be born within you!
Alas, shall dull-wittedness
be allowed to forever deny this?
Oh Christ(e) eleis(on).
Awake, soul, become yourself, be a son,
that the glory of the Father may be entirely enthroned in you.
Gloria Patri, gloria Filio,
gloria in excelsis Deo.

Translation: Gudrun and David Kosviner

Die Messe deutsch

I

Heinrich Kaminski
1886–1946 (1934)

unmerklich ruhiger

(♩ = ca. 44)

Soprano
I
♩ = ca. 48
f espr. 3
O wir - re Welt! Wie ganz ent -

II
f espr. 3
O wir - re Welt! Wie ganz ent - stellt

Alto
f espr. 3
O wir - re Welt! Wie ganz ent -

Tenore
f espr. 3
O wir - re Welt! Wie ent - stellt ach,

Basso
f espr. 3
O wir - re Welt! Wie ganz ent - stellt, wie ent -

etwas verbreitern

5
fast
- - - tes heil - - - gen

hast du doch Got - tes hei - - - li - gen

stellt hast du doch Got - tes hei - - - li - gen

hast du doch Got - tes heil - - - - - gen

stellt hast du Got - - - - - tes hei - - - - - li - gen

a tempo
(♩ = ca. 44)

Willn und al - ler

Willn und al - ler

Willn und al - ler

Willn und al - ler

Willn und al - ler We

noch etwas breiter
(♩ = ca. 40)
cresc.

We - ge Ziel und Sinn so

We - ge Ziel und Sinn so

We - ge Ziel und Sinn so

We - ge Ziel und Sinn so ganz

Ziel und Sinn so

stark verzögern **a tempo** **stark verbreitern**
(♩ = ca. 44)

kehrt! Mein Gott, mein Gott, wie

ganz ver - kehrt! Mein Gott, mein Gott, wie

ganz ver - kehrt! Mein Gott, mein Gott, mein

ver - kehrt, ganz ver - kehrt! Mein Gott, mein Gott, mein Gott, mein Gott,

ganz ver - kehrt! Mein Gott, mein Gott, mein Gott, mein Gott,

15 **3/4** ♩ = ca. 60 **unmerklich breiter** (♩ = ca. 56) **zurück-kehren nach** ♩ = ca. 60 **pp**

hält uns Dun - kel schwer um - fan - gen! Wie wir ver -

pp mein Gott, wie hält uns Dun - kel schwer um - fan -

pp Gott, wie hält uns Dun - kel schwer um - fan - gen!

pp wie hält uns Dun - kel schwer um -

pp wie hält uns Dun - kel schwer um -

20 **wieder verbreitern** ♩ = ca. 56 **allmählich noch mehr verbreitern**

mp stört bis in die Wur - zel sind und mit hei -

mp gen! Wie wir ver - stört bis Wur - - zel

mp Wie wir bis in die Wur - - zel sind und

mp fan gen! wir ver - stört sind und mit ge -

mp wie wir ver - stört sind und mit ge -

23 **wie vorher** (♩ = ca. 56) **verbreitern** **5/4** ♩ = ca. 33 **beschleunigen** **4/4**

- mem Ban - gen nur dies Le - ben noch zu le - ben wa - gen und, wie Irr -

mit Ban - gen nur dies Le - ben noch zu le - ben wa - gen ten.

mit ge - hei - mem Ban - gen dies Le - ben noch zu le - ben wa - gen ten.

hei - mem Ban - gen nur dies Le - ben noch zu le - ben wa - gen und, wie Irr -

hei - mem Ban - gen nur dies Le - ben noch zu le - ben wa - gen ten.

dies zus. dies Le - ben noch zu le - ben wa - gen, wie

26 $\frac{4}{4}$ $\text{♩} = \text{ca. } 90$ **verbreitern** $\text{♩} = \text{ca. } 70$ **verbreitern**

mf sin - ni - ge uns mühd, das Kla - gen uns - rer zer - tre - - - te - nen

f und, - wie Irr - sin - ni - ge uns mühd, - - - das Kla - gen

f und, - wie Irr - sin - ni - ge - - - uns mühd, - - - das Kla - gen

mf sin - ni - ge uns mühd, das Kla - gen uns - rer zer - tret - - - nen See - le,

Irr - sinn - ge uns mühd, - - - das Kla - gen uns - rer zer - tret - - - nen

29 $\text{♩} = \text{ca. } 60$ ***p* (subito)** **noch mehr verbreitern** $\frac{3}{2}$ $\text{♩} = \text{ca. } 40$ *sehr zart* $\frac{2}{2}$ **noch etwas weiter**

See - - - - - le völ - - - - -

p uns - rer zer - tre - te - nen See - - - - - le

p uns - rer zer - tre - te - nen - - - - - le

p See Solo

p Tutti See - - - - - sehr zart - - - - - le

p - - - - - le völ - - - - -

jeder fließend $\text{♩} = \text{ca. } 50$ **verzögern** **a tempo** $\text{♩} = \text{ca. } 40$ $\frac{4}{4}$ **sehr breit anfangen** $\text{♩} = \text{ca. } 60$

er - schla - - - gen! *p*

völ - - - lig noch zu er - schla - gen! *p*

- - - lig, völ - lig noch zu er - schla - gen! *p* Weh uns, wo -

le völ - lig, zus. *p*

völ - - - lig, völ - lig noch zu er - schla - gen! *p* Weh -

- - - lig, völ - - - lig zu er - schla - - - gen! *p* Weh -

37 **mit** $\text{♩} = \text{ca. } 40$ **und allmählich** $(\text{♩} = \text{ca. } 48)$ **fließender werden** $(\text{♩} = \text{ca. } 56)$

6 anfangen

mp Weh uns, wo hin, in wel - chen

p Weh uns, wo hin, in wel - chen Ab -

f hin, weh, in wel - - - - - chen Ab - grund reißt

f uns, wo hin, in wel - - - - - chen Ab - grund reißt

uns, weh uns, wo hin, in wel -

39 **wieder breiter** **plötzlich wieder fließend**

f Ab - grund reißt Ver - blen - - - - - dung uns ganz Ver -

grund reißt - - - - - blen - - - - - dung uns ganz Ver -

blen - - - - - dung noch uns ganz Ver -

Ver - - - - - dung noch uns ganz Ver -

Ver - blen - - - - - dung uns Ver -

40 **breitern bis** $\text{♩} = \text{ca. } 60$ **weiter verweitem** $\text{♩} = \text{ca. } 50$ **etwas verbreitern** $\text{♩} = \text{ca. } 76$

p lo be - ru - fen doch zum LICHT, *p cresc.*

pp lo - re - ne, be - ru - fen doch zum LICHT, *p cresc.*

pp lo - re - ne, be - ru - fen doch zum LICHT, *p cresc.*

pp lor - ne, be - ru - fen doch zum LICHT, *p cresc.*

pp lor - ne, be - ru - fen doch zum LICHT, *p cresc.*

- weh ü - ber un - sern Geist - ver -

44 mit $\text{♩} = \text{ca. } 46$
2 anfangen bewegter werden **3**
 a tempo ($\text{♩} = \text{ca. } 50$) **4** verbreitern

aus LICHT ge -
 aus LICHT ge -
 aus LICHT ge -
 rat! - aus LICHT ge -
 rat! - aus LICHT ge -

47 $\text{♩} = \text{ca. } 40$
 etwas bewegter anfangen ($\text{♩} = \text{ca. } 50$)
 wieder breiter **3** wie vorher **2**

bo - ren!
 bo - ren!
 bo - ren!
 bo - ren!
 Ach, dass wir er -
 dass wir er - kenn -
 dass wir er - kenn -

49 **2** ebenso stark verbreitern

Dass Gott es
 Dass doch Gott
 kenn - ten! Dass doch Gott
 - - ten! Dass doch Gott, Gott es
 - - ten! Dass doch Gott

51 **wie vorher** (♩ = ca. 50) **stark verbreitern** **a tempo** (♩ = 40) **verhalten und sehr zart** (♩ = 20) **4** **etwas verzögern**

wen - - - de!

es wen - de!

Gott es wen - de! Ky - ri - e e - leis,

wen - - - de!

es wen - de! Ky - ri - e - - - le

pp (schwebend) *sempre pp*

p (subito) *pp* (schwebend)

54 **noch breiter als vorher** (♩ = ca. 18) **mit** ♩ = 40 **anfangen** **verbreitern** - - - **3** ♩ = ca. 36 **überleitet nach ...**

pp (schwebend)

Ky - ri - e - - - leis, Ky - - -

e - - - e - - - Ky - - -

Ky - - - ri - - -

Ky - - - leis,

(sehr zart)

Ky - - - e - - - leis,

57 **verzögern** **a tempo** (♩ = ca. 33) **verbreitern**

- - - ri - e e - - - leis.

- - - ri - e e - - - leis.

- - - ri - e e - - - leis.

e, Ky - - - rie - leis.

e - - - leis.

pp *sehr zart*

attaca II

II

allmählich verbreitern $\frac{3}{2}$
und überleiten nach $\frac{3}{2}$

I $\frac{2}{2}$ $\text{♩} = \text{ca. } 36$

II $\frac{3}{4}$ $\text{♩} = 72$

Soprano solo

Soprano

Alto

Tenore

Basso

pp $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$

O Christ e - leis, e - leis,

pp $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$

O Christ e - lei lei -

pp $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$

O Christ e - leis, Christ e -

5 $\frac{3}{2}$ **40**

pp (schwebend) $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$

Chris - - - - te e - lei - - -

p (schwebend) $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$

Chris - - - - te e - lei - - -

zart hervortretend $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$

Dass uns Not und

o Christ e - lei -

zart hervortretend $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$ $\frac{3}{2}$

- son. Dass uns Not und Leid

lei - son, o Chris - te e -

7 (♩ = ca. 46) **etwas verzögern** **fließend** (♩ = ca. 50) **wieder verbreitern** *p*

son. Chris

son.

Leid doch end lich für dein Wort be reit,

son, e leis. Dass uns Not und Leid

doch end lich für dein Wort be reit,

lei son. Das uns Not

10 ♩ = ca. 40 **werden** **ehren nach** ♩ = ca. 40 **noch etwas fließender**

Christ lei son, e lei

is e leis, e lei son, e

das ho he: dass in uns das Reich, in uns der

für dein Wort be-reit, dass in uns das Reich, in uns der

ho - he: dass in uns das Reich, in uns der Va - ter und Ihm we -

und Leid für dein Wort be-reit, dass in uns der

allmählich stark verbreitern

$\frac{3}{4}$ $\text{♩} = \text{ca. } 72$ $\frac{2}{2}$ $\text{♩} = 36$ $\frac{3}{4}$

13

son. Christ e -

lei - son.

Va - ter und Ihm we - sens-gleich der Sohn.

Va - ter und Ihm we - sens-gleich der Sohn. Hör -

sotto voce sens-gleich von E-wig-keit her ein-ge-born der Sohn ist.

Va - ter, in uns d So

pp *mp* *p* *ppp* *p espr.* *pp* *pp*

16

unmerklich $\text{♩} = \text{ca. } 76$ $\text{♩} = \text{ca. } 76$ $\text{♩} = \text{ca. } 88$ $\text{♩} = \text{ca. } 44$ $\text{♩} = \text{ca. } 50$

allmählich wender - - - -

Chris - te e - lei - - -

Christ e - lei - son, Christ e - lei -

doch, See - le: in - ne-woh - - - - nen will dir

Hör doch, See - le: in - - - ne-woh - - - - nen will dir Gott, -

ist. Hör doch, See - le: in - - - - ne -

mp *p espr.* *mp* *p espr.* *mp*

19 $\frac{4}{2}$ **etwas verzögern** **mit ♩ = ca. 38 anfangen** **allmählich wieder etwas fließender** **3**

son, Christ e - lei - son.

son, Christ e - lei - son.

Ach, soll denn Dumpf - heit

Gott! Ach, soll denn Dumpf - heit

will lie - bend sich in dir ge - bä - ren! Ach, soll denn Dumpf - heit

woh - nen will dir Gott! Soll denn Dumpf - heit

21 $\frac{3}{2}$ ♩ = ca. 44 $\frac{3}{4}$ ♩ = 88 **mf** **3**

O Christ e -

O Chris - - - te e -

e - wig es weh - ren dür - fen? O

e - wig es weh - ren dür - fen? O Christ e - lei -

e - wig es ver - weh - ren dür - fen? O Christ e -

e - wig es ver - weh - ren dür - fen? O Christ e - leis,

24 **noch etwas** $\text{♩} = \text{ca. } 96$ **fließender** $\text{♩} = \text{ca. } 48$ **etwas verbreitern** $\text{♩} = \text{ca. } 40$ **3** $\text{♩} = \text{ca. } 80$

3/4 2/2 3/4

lei - son, Christ e - lei - - - - - 3 3 -

lei - son, Chris - te e - leis, - - - - -

Christ - - - - - e - leis, - - - - - Christ e - leis. - - - - -

son, o Christ e - leis, - - - - - Christ e - leis. - - - - -

8 lei - - - - - son, Christ e - - - - -

- o Christ - - - - - e - leis. - - - - -

28 **noch mehr verbreite** $\text{♩} = \text{ca. } 48$ **etwas verzögern**

3/4

(voce)

Christ - - - - - e - lei - - - - - son.

mf Auf, - - - - - er - wa - - - - - che, See - le, auf,

mf Auf, - - - - - er - wa - - - - - che, See - le,

mp le - i - son. Auf, - - - - - er - wa - - - - - che, auf, - - - - - er - wa - - - - -

mf Auf, er - wa - - - - - che, See - le, *mp* er - wa - - - - -

33

a tempo
(♩ = ca. 58)

allmählich fließender - - - ♩ = ca. 66

auf, er - wa - che, wer - de du, sei Sohn, wer - de du, sei, sei Sohn, - che, wer - de du, sei Sohn, - le, auf, - che, See - le, w - sei Sohn,

37

verbreitern - - - - -

auf, er - wa - che, See - le, wer - de du, sei Sohn, auf, er - wa - che, wer - de du, sei, wa - che, wer - de, sei Sohn, auf, er - wa - che, See - le, wer - de, sei

40 ♩ = ca. 46

2
4zurück nach **3**
4 ♩ = ca. 58

— dass die Herr - lich - keit des Va - ters

Sohn, dass ganz die Herr - lich - keit des Va - ters

dass ganz die Herr - lich - keit des

— Sohn, dass ganz die Herr - lich - keit des Va - ters

43

ts drängen bis - - - - - **4**
4 ♩ = ca. 72**5**
4

ri - a Pa -

f O glo - ri - a Pa -

in dir thron. Glo - ri - a

in dir thron. O glo - ri - a Pa - tri,

Va - ters in dir thron. Glo - ri - a Pa -

in dir thron. O glo - ri - a Pa - tri,

46 **5** **4** **unmerklich ruhiger** (♩ = ca. 66) **3** **4**

tri, glo - - - ri - a, glo - - ria

tri, glo - - - ri - a, glo - ri - a,

Pa - tri, glo - - ria, glo - - ria, glo - ri -

glo - - - ri - a Pa - - - tri,

tri, glo - - - ri - a Fi - li - o, glo

glo - ri - a Fi - - -

48 **5** **4** **3** **4**

- - - ri - a Pa - - - tri, glo - ri - a

a Pa - - - tri, glo - - - ri - a Fi - -

glo - - - ri - a Fi - - - li - o, glo - - -

- ri - a, glo - - - ri - a Pa - - -

50 **3/4** **3/8** **2/4**

- - tri, glo - - ri - a in ex -

Fi - li - o, glo - - - ri -

- - - lio, glo - ri - a in ex -

- - ri - a Pa - tri,

tri, glo - - ri - a Fi - lio,

glo - - ri - a Pa - glo - - ri - a

53 **3/8** **3/4** $\text{♩} = \text{ca. } 76$

etwas beschleunigt

glo - - - - - ri - a in ex -

glo - - - - - ri - a in ex -

cel - - sis, glo - ri - a in ex - cel - sis

glo - ri - a in ex - cel - sis,

glo - - - - - ri - a in ex -

Fi - - - - lio, glo - ri - a in ex - cel - sis

56 $\text{♩} = \text{ca. } 50$

cel - - - sis De - - -

cel - - - sis De - - o, glo - - ri - a

De - - - o, glo -

glo - - - ri - a in ex - cel - sis

cel - - - sis, glo - ri -

De - - o, glo - ri - in

59

ex - cel - sis De - - - o.

ri - a De - - - o.

De - - - o.

a in ex - cel - sis De - - - o.

- - - sis De - - - o.

www.carus-verlag.com

 Carus – Excellence in choral music

Carus 70.703/05

